

Total number of printed pages-7.

63 (FY)SEM-3/SEC/BENSEC2013

2024

BENGALI

Paper : BENSEC2013

(Translation Study)

Full Marks : 50

Pass Marks : 20

Time : Two hours

**The figures in the margin indicate
full marks for the questions.**

১। শুদ্ধ বিকল্পটি বেছে নিয়ে লিখো : ১×৫=৫

(ক) অনুবাদ অধ্যয়নের প্রতিশব্দ হলো

(i) Translation Studies

(ii) Translation Learnt

(iii) Translation Theory

(iv) Translation Data

Contd.

(খ) ঈশ্বরচন্দ্র বিদ্যাসাগরের “শকুন্তলা” কোন্ কবির কাব্যের বাংলা অনুবাদ?

(i) ভবভূতি

(ii) কালিদাস

(iii) জয়দেব

(iv) ভট্টনারায়ণ

(গ) কত খৃষ্টাব্দে ফ্রান্সে অনুবাদ সম্পর্কিত আলোচনাচক্রটি অনুষ্ঠিত হয়েছিল?

(i) ১৯৭৬

(ii) ১৯৭৭

(iii) ১৯৭৮

(iv) ১৯৭৯

(ঘ) পারস্পরিক সাহিত্যের বিনিময়ের ক্ষেত্রে কীসের আশ্রয় নিতে হয়?

(i) ইংরেজি সাহিত্যের

(ii) সংস্কৃত সাহিত্যের

(iii) উর্দু সাহিত্যের

(iv) অনুবাদ সাহিত্যের

(ঙ) ঊনবিংশ শতাব্দীতে বাংলা ভাষা সমৃদ্ধতর হয়েছিল –

(i) ইংরেজি ভাষার অনুবাদের সূত্র ধরে

(ii) জার্মান ভাষার অনুবাদের সূত্র ধরে

(iii) পর্তুগীজ ভাষার অনুবাদের সূত্র ধরে

(iv) আরবি-ফারসি ভাষার অনুবাদের সূত্র ধরে

২। নিম্নলিখিত প্রশ্নগুলির অতি সংক্ষিপ্ত উত্তর দাও : (যে-কোনো পাঁচটি) $২ \times ৫ = ১০$

(ক) ‘বোধোদয়’ ও ‘কথামালা’ কোন্ কোন্ গ্রন্থের অনূদিত রূপ?

(খ) ইংরেজি থেকে বাংলায় প্রথম অনূদিত গ্রন্থ কোনটি? গ্রন্থটি কে অনুবাদ করেন?

(গ) অনুবাদের ক্ষেত্রে অনুবাদকের যেকোনো দুটি সমস্যার উল্লেখ করো।

(ঘ) ১৮৭৬ সালে জোনাথন সুইফটের “গালিভার্স ট্র্যাভেলস্” কে অনুবাদ করেন? অনুবাদমূলক গ্রন্থটির নাম কী ছিল?

(ঙ) মহাভারতের দুজন বাংলা অনুবাদকের নাম লেখো।

(চ) দুধরনের অনুবাদের নাম উল্লেখ করো।

(ছ) “আস্তিবিলাস” গ্রন্থটি কার লেখা? এটি কোন্ গ্রন্থের বাংলা অনুবাদ?

৩। সংক্ষিপ্ত উত্তর দাও : (যে-কোনো পাঁচটি) $৫ \times ৫ = ২৫$

- (ক) অনুবাদ কয়প্রকার ও কী কী? অনুবাদের প্রকারগুলি নিয়ে সংক্ষিপ্ত আলোচনা কৰো।
- (খ) সংক্ষিপ্ত অনুবাদ কাকে বলে?
- (গ) বহুভাষী দেশে অনুবাদচৰ্চাৰ গুৰুত্ব বেশি কেন, বিশ্লেষণ কৰো।
- (ঘ) অনুবাদচৰ্চাৰ ক্ষেত্ৰে অনুবাদকৰ কী কী বিষয় সম্পৰ্কে সতৰ্ক হওয়া প্রয়োজন তা বৰ্ণনা কৰো।
- (ঙ) অনুবাদক বিদ্যাসাগৰেৰ পৰিচয় দাও।
- (চ) বাংলা অনুবাদচৰ্চাৰ বিকাশধাৰা সম্পৰ্কে সংক্ষিপ্ত আলোচনা কৰো।
- (ছ) ভাৰতবৰ্ষেৰ মত দেশে অনুবাদচৰ্চাৰ প্ৰয়োজনীয়তা কতটা, যুক্তিসহ আলোচনা কৰো।
- (জ) অনুবাদচৰ্চাৰ মূল লক্ষ্য কী?

৪। নিম্নলিখিত প্ৰশ্নেৰ উত্তৰ দাও : (যে-কোনো একটি)

$১০ \times ১ = ১০$

(ক) অসমীয়া থেকে বাংলায় অনুবাদ কৰো :

সম্ভবতঃ ১০০০ খ্ৰীষ্টাব্দৰ ওচৰা-উচৰি সময়ত আন নব্য ভাৰতীয় আৰ্য ভাষাৰ লগে লগে অসমীয়া ভাষাৰো উৎপত্তি ঘটে। বিশেষকৈ ভোট-বৰ্মী শাখাৰ ভাষাভাষী অধুষ্ট,

কামৰূপত আৰ্য সভ্যতাৰ পত্তন কেতিয়াৰপৰা হ'ল খাটাকৈ ক'বৰ উপায় নাই। কালিকা-পুৰাণত এটি ইঙ্গিত আছে যে নৰকাসুৰে কামৰূপৰ কিৰাত ল্লেচ্ছসকলক দূৰৰ পৰ্বত আৰু সাগৰ পৰ্যন্ত খেদি আৰ্য-সভ্যতা কামৰূপত প্ৰতিষ্ঠা কৰে। ডক্টৰ বাণীকান্ত কাকতিয়ে এই নৰকক খ্ৰীস্টীয় তৃতীয়ৰ পৰা পঞ্চম শতিকাৰ কামৰূপৰ ৰজা বুলি ক'ব খোজে। খ্ৰীস্টীয় প্ৰথম দুই-এটা শতিকাৰ ভিতৰতে কামৰূপত আৰ্য সংস্কৃতি আৰু ভাৰতীয় আৰ্য ভাষাৰ বিস্তাৰ হয় বুলি অনুমান কৰি পাৰি। পুষ্যবৰ্মা, শালস্তম্ভ আৰু পালবংশৰ হিন্দু ৰজাসকলে চতুৰ্থ শতিকাৰপৰা দ্বাদশলৈকে কামৰূপত ৰাজত্ব কৰিছিল। এই সমস্ত কালছোৱাত কামৰূপৰ ভাষাৰ অবস্থা জানিবৰ বাবে দুটা মাথোন অতি দুৰ্গণিতীয়া ইঙ্গিত পোৱা যায়। এটা হ'ল এই ৰজাসকলৰ সংস্কৃত ভাষাত লিখা তাম্ৰশাসন সমূহ আৰু আনটি হ'ল কামৰূপৰ ভাষা সম্পৰ্কে হিৰেন-চাঙৰ মন্তব্য। তাম্ৰশাসন বোৰত অনেকবোৰ ঠাই আৰু মানুহৰ নাম পোৱা যায় যিবোৰৰ প্ৰতিৰূপ পৰবৰ্তী অসমীয়া ভাষাত দেখা যায়। হিৰেন-চাঙে সপ্তম শতিকাত কামৰূপলৈ আহোঁতে ইয়াৰ ভাষা মধ্য ভাৰতৰ (মগধ) ভাষাৰূপৰা সামান্যভাৱে পৃথক পাইছিল বুলি লিখি থৈ গৈছে। সেই সময়ত নিশ্চয় ভাৰতীয় আৰ্যভাষা (মাগধী প্ৰাকৃত অপভ্ৰংশ) কামৰূপতো বিয়লি আছিল আৰু কামৰূপত তাৰ যি ধ্বনিগত পাৰ্থক্য ঘটিছিল, তাকে পৰ্যবেক্ষণশীল হিৰেন-চাঙে স্পষ্ট ৰূপে ধৰিব পাৰিছিল। হিৰেন-চাঙে দক্ষিণ পশ্চিম চীনৰ

জনজাতিসকলৰ সগোত্র জনজাতি কামৰূপৰ প্ৰত্যন্তত নিৰাস কৰিছিল বুলি উল্লেখ কৰিছে; সম্ভবতঃ তেতিয়াৰেপৰা কামৰূপত থকা ভোট-বৰ্মী ভাষা-ভাষীসকলৰ প্ৰভাৱত তেওঁলোকৰ ভাষাৰপৰা কিছু গুণ ইতিমধ্যে কামৰূপীয় ভাৰতীয় আৰ্য ভাষাই গ্ৰহণ কৰিছিল।

(খ) ইংৰাজি থেকৈ বাংলায় অনুবাদ কৰো :

The Bodo-Kacharis of Assam is a branch of the Great Bodo Group of Indo-Mongoloid family falling within the Assam Burmese linguistic section. Their identity is not uniform as an ethnic group. Different names are used to designate them. In Bengal and in the lower ranges of the Himalayas coming within the territory of Nepal, they are known as Meches. In upper Assam they are identified as Sonowal and Thengal Kachari, while in the Western Assam they are more popularly known as Bodo or Boro-Kachari. In the southern districts of North Cachar and Cachar they are designated as Dimasa and Barmans respectively.

The total population of the tribe in Assam is 6, 10, 459 as per 1971 census which accounts for 45.4% of the total

state tribal population. The male and female literacy percentages come to 19.75 and 11.06 respectively while the total percentage of literacy stands at 23.51 as recorded in the census under reference. They are now largely concentrated in the Kokrajhar district followed by the northern belt of undivided Kamrup and Darrang districts. They are Characteristically Mongoloid in appearance. Fr. M Harmanns in his "Indo-Tibetans" said about them in these words "As in the case with the Meche (Mech) so also with the Kachari (Bodo), the Mongoloid features are very prominent: the strong cheek bones, slit eyes, a slight growth of hair in the body and scant beard. They are shorter and more stocky than the Indians of the North-East". These observations in broader terms hold good still now but some deviations in the physical features of the Boro-Kacharis have of late been noticed under the impact of socio-cultural assimilation as well as marital alliances.